Daniela Cestarollo



Nationality: Italo-Brazilian
Linkedin: www.linkedin.com/in/danielacestarollo-tradutora/?locale=en_US
Proz: www.proz.com/profile/2586730
E-mail: danicestarollo@gmail.com
Mobile phone: +55 61 98147 7580

Competencies

I am a freelance translator with vast experience in translating, reviewing and MTPE of documents, manuals and videos for clients such as corporate businesses, audiovisual agencies, and academia on a variety of subjects. My focus is on cultural intelligence, communication strategy, and context interpretation always keeping in mind the target audience. I am a native speaker in both Portuguese (Brazil) and Italian, and fluent in English (C1) and Spanish(C1).

Employment History

Freelance Translator/Proofreader. Brasília, 2018-now.
Translating/editing papers, web content, video classes, academic papers,, publicity materials and papers. Main clients: International Institute for Environment and Development-IIED/UK; Centre for Management and Strategic Studies (CGEE-Ministry of Science, Technology, and Innovation/BRAZIL); Industry Social Service (SESI/BRAZIL); International Mining & Metal Council (ICMM/UK); Domingos Armani Consultancy (NGO website); EST University (BRAZIL); BVAZ Idiomas (Audiovisual Translation); 2 Mundi (Translation and Linguistic Consultancy); DISPOSITIVA Tradução Audiovisual (Subtitling).
National Confederation of Industry (CNI). Communications Officer.
Brasília, 2007-2018.
Coordinating communication strategies; translating contents for websites and papers in English, Spanish and Portuguese.
Inter-American Institute for Cooperation in Agriculture (IICA/Brazil). Consultant.
Brasília, 2006.
Translating and editing reports on cultural identity from Spanish into Portuguese.
The Nature Conservancy (TNC). South America Program. Press officer.
Brasília,2005.
Translating and proofreading texts on conservation in South America.
British Council. Project Assistant. London, 2001.
Assisting and supporting project developed by the *People's Palace Project, School of English & Drama, Queen Mary & Westfield College*.
Christian Aid (Caid). Communications Officer. London, 1995-1999.

Assisting Brazil's program and supporting educational campaigns, proofreading, and translating documents and videos in English and Portuguese.

Higher Education

Postgraduate Diploma in Translation. Faculdade Estácio. Brazil, 2017-2018.

Master of Arts in Latin American Studies. School of Advanced Studies, Institute of Latin American Studies, University of London, UK, 1993-1994.

Bachelor in Geography. Instituto de Geociências, Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa, Brazil, 1984-1988.

Capacity Building Courses (online)

1) Fiction Lab 1 & 2– PRETEXTO School, May-December 2025.
2) Non-Fiction Workshops – PRETEXTO School, October-November 2025.
3) Working with Books – Laura Folgueira, May-June 2022.
4) Subtitling for Translators – ESTRADA School, August-September 2021.
5) Portuguese for Translators – PRETEXTO School, November 2020.
6) Real Job – Translating Fiction. LabPub School, online, May-June 2019.

Additional Information

- Strong analytical and research skills.
- Ability to work independently and meet deadlines.
- Excellent writing and communication skills in Portuguese and English.
- Regular training in linguistic and translation workshops.
- Use of Office package and CAT tool (memoQ).